

منشور رقم (٢٠١٨/٣)

Circular No. (3/2018)

**Concerning (Laden/Ballast) Dry Bulk Vessels;
operating between Americas' ports and Asian
ports.**

بخصوص سفن البضائع الصب الجاف (المحملة/الفارغة)
التي تعمل بين موانئ منطقة الأمريكتين وموانئ منطقة آسيا.

**Meeting the desire of vessels' owners and
operators using the Suez Canal and
encouraging more vessels to transit the Suez
Canal, the Suez Canal Authority has decided
the following:-**

**تلبية لرغبة ملاك ومشغلي السفن عملاء هيئة قناة السويس
وتشجيعاً لجذب المزيد من السفن لعبور قناة السويس قررت
هيئة قناة السويس ما يلي:-**

Article One

المادة الأولى:

**1. Laden or Ballast Dry Bulk Vessels coming
from (or heading to) the East Coast of
North America (ports located at the North
of Savannah port) and heading to (or
coming from) the following areas:**

١- تمنح سفن البضائع الصب الجافة المحملة أو الفارغة
القادمة من (أو المتجهة إلى) منطقة الساحل الشرقي
الأمريكي (الموانئ التي تقع شمال ميناء Savannah)
ومتجهة إلى (أو قادمة من) المناطق الآتية:

**a) Ports West of Indian subcontinent
starting from Karachi up to Cochin
port; shall be granted a reduction of
20% of Suez Canal normal tolls.**

أ- موانئ غرب شبه القارة الهندية بداية من ميناء
كراتشي Karachi وحتى ما قبل ميناء Cochin
تخفيضاً وقدره ٢٠٪ من رسوم العبور العادية.

**b) Cochin port and its Eastern ports
(including Far East area) shall be
granted a reduction of 60% of Suez
Canal normal tolls**

ب- ميناء Cochin وما شرقه (بما فيها منطقة
الشرق الأقصى) نسبة تخفيض ٦٠٪ من رسوم
العبور العادية.

**2. Laden or Ballast Dry Bulk Vessels coming
from (or heading to) Savannah port
(Latitude 32° 6' 39" N) and its Southern
Ports (including Ports of US Gulf,
Mississippi River, Caribbean sea and Latin
America) and heading to (or coming from)
the following areas:**

٢- تمنح سفن البضائع الصب الجافة المحملة أو
الفارغة القادمة من (أو المتجهة إلى) موانئ
الأمريكتين بداية من ميناء Savannah
(خط عرض 32° 6' 39" N) وما جنوبه (متضمنة
موانئ الخليج الأمريكي ونهر المسيسيبي، البحر
الكاريببي وأمريكا اللاتينية) ومتجهة إلى (أو قادمة من)
المناطق الآتية:

a) Ports West of Indian subcontinent starting from Karachi up to Cochin port; shall be granted a reduction of 45% of the Suez Canal normal tolls.

أ- موانئ غرب شبه القارة الهندية بداية من ميناء كراتشي Karachi وحتى ما قبل ميناء Cochin تخفيضاً وقدره ٤٥٪ من رسوم العبور العادية.

b) Cochin port and its Eastern ports (including Far East area); shall be granted a reduction of 75% of Suez Canal normal tolls.

ب- ميناء Cochin وما شرقه (بما فيها منطقة الشرق الأقصى) نسبة تخفيض ٧٥٪ من رسوم العبور العادية.

Article Two:

المادة الثانية :

Conditions of applying the Circular:

شروط تطبيق المنشور :-

1) Any operating company wishing to benefit from this circular must submit a request through its shipping agency before sailing from the origin port.

١) تتقدم الشركة المشغلة التي ترغب في الاستفادة من المنشور بطلب عن طريق التوكيل الملاحي قبل الإبحار من ميناء القيام محددًا به بيانات السفينة وميناء القيام وتاريخ الإبحار وميناء الوصول والميعاد المتوقع لوصول القنّاة وحالة السفينة (محملة/فارغة) على النموذج المرفق.

The request must state: vessel's particulars, origin port, sailing date and destination port, ETA to the Suez Canal and vessel's condition (loaded/ballast) using the attached request form.

2) The vessel must not call any intermediate ports during its voyage between origin port and destination port for commercial purposes. In case the vessel called any intermediate ports for none commercial purposes a certificate issued by the port authority or other competent authorities will be required stating the reason of calling.

٢) عدم توقف السفينة في أي ميناء فيما بين مينائي القيام والوصول لأغراض تجارية ، وفي حالة التوقف لأغراض غير تجارية يتم موافقتنا بشهادة بأسباب التوقف من سلطات ميناء التوقف أو السلطات المختصة .

3) Full normal Suez Canal transit tolls to be paid upon transit and the rebate amount will be refunded after submitting all the required documents within one calendar year starts the following day of transit.

٣) يتم سداد رسوم عبور السفينة كاملة على ان يتم تسوية التخفيض بعد استكمال جميع المستندات المطلوبة خلال سنة ميلادية تبدأ من اليوم التالي لتاريخ العبور .

4) Required documents to refund the rebate amount:

٤) المستندات المطلوبة لتسوية قيمة التخفيض:

a) "Origin port" certificate from the last loading port stating the departure date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on departure duly signed & stamped by the port authority or other competent authorities.

أ) " شهادة قيام " من آخر ميناء شحن موضحا بها تاريخ القيام وكمية ونوع الشحنة عند الإبحار معتمده من سلطة الميناء أو السلطات المختصة .

- b) "Destination port" certificate from the first discharging port stating the arrival date, quantity of cargo in metric tons and type of cargo on arrival duly signed and stamped by the port authority or other competent authorities.
- ج- مطالبة من السادة المشغلين برد قيمة التخفيض موضحا بها رقم المنشور ، تاريخ القيام ، تاريخ العبور ، تاريخ الوصول وذلك مع إقرار بعدم التوقف بين ميناء القيام والوصول لاي غرض تجارى .
- c) "Principals Claim" requesting to refund the rebate amount stating the circular number, sailing date, transit date, arrival date at the destination port and a clear disclaimer that the vessel has not called any intermediate ports for commercial purposes.
- هـ) في حالة عدم استكمال المستندات في المدة المحددة أو الإخلال بأي شرط من شروط المنشور يتم إلغاء قيمة التخفيض الممنوح للسفينة.
- 5) Failing to submit all the required documents in due time or breaching any of the circular conditions will lead to the cancellation of the rebate previously granted to the vessel.

المادة الثالثة :

Article Three:
This circular takes effect for vessels sailing from port of origin as of the first of March 2018 and for one year.

يبدأ العمل بهذا المنشور للسفن التي تبحر من ميناء القيام اعتبارا من الأول من مارس ٢٠١٨ و لمدة عام.

مدير إدارة التحركات
Director of Transit Dept.

(مهندس / محمد إبراهيم الدسوقي)
(Eng . Mohamed Ibrahim El Desouky)